# Porównanie tłumaczeń Amosa 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wytnę mieszkańca z Aszdodu* i dzierżącego berło z Aszkelonu.** I zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi,*** i zginie resztka Filistynów**** – mówi Pan JAHWE.[1)2)3)4)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytnę mieszkańców z Aszdodu i dzierżącego berło Aszkelonu. Zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi i wygubię resztę Filistynów — mówi Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykorzenię też mieszkańca z Aszdodu i tego, który trzyma berło z Aszkelonu, i zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi, i zginie resztka Filistynów, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wykorzenię też obywatela z Azotu, i tego, który trzyma sceptr z Aszkalonu, i obrócę rękę moję przeciwko Akkaronowi, że zginie ostatek Filistynów, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wytracę obywatela z Azotu i trzymającego berło z Askalonu, i obrócę rękę moję na Akkaron, i zginą pozostali z Filistymów, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytępię mieszkańców Aszdodu i dzierżącego berło w Aszkelonie. Zwrócę rękę przeciw Ekronowi i zginie reszta Filistynów - rzekł Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wytępię mieszkańców Aszdodu i władcę Aszkalonu. I zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi, tak że zginie ostatek Filistynów - mówi Wszechmogący Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytępię mieszkańców Aszdodu i zabiję tego, który dzierży berło Aszkelonu, następnie zwrócę Moją rękę przeciw Ekronowi i zginie reszta Filistynów − powiedział Pan BÓG. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytnę mieszkańców Aszdodu i trzymającego władzę w Aszkelonie. Zwrócę moją rękę przeciwko Ekronowi i zginie reszta Filistynów - powiedział JAHWE Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wytracę mieszkańców Aszdodu i tego, kto dzierży berło w Aszkalonie, zwrócę prawicę moją przeciwko Ekronowi, i Filistyni wyginą do reszty - mówi Jahwe-Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вигублю з Азоту тих, що (там) живуть, і буде забране племя з Аскалону, і наведу мою руку на Аккарон, і згинуть чужинці, які остались, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wytępię mieszkańca Aszdodu oraz tego, co trzyma berło z Aszkelonu; zwrócę Moją rękę na Ekron i zginie szczątek Pelisztinów – mówi Pan, WIEKUISTY. |

---

1) Aszdod, אַשְׁדּוֹד (’aszdod), czyli: ogień prawem jego (tj. mocne miasto) (?), as. asdudu-dimmu. Pokonany przez Nebukadnesara.

2) Aszkelon, אַשְׁקְלוֹן (’aszqelon), czyli: głos ognia (?), etym. zob. kun. egip. arab.; miasto znane z uprawy cebuli i wyrobów ceramicznych. Przechodziło pod władzę kolejnych imperiów.

3) Ekron, עֶקְרוֹן (‘eqron), czyli: nieurodzajne miejsce (?). Zdobyty przez Sancheryba w 701 r. p. Chr.

4) Filistyni, פְּלִשְׁתִּים (pelisztim), czyli: mieszkańcy nizin (nadmorskich) (?).

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgładzę mieszkańca Aszdodu oraz dzierżącego berło z Aszkelonu; i zawrócę swą rękę na Ekron, i poginą pozostali z Filistynów" – powiedział Wszechwładny Pan, JAHWE'. |